

## SUPPLEMENTO AGGIORNATO AL

**Programma di Lingua e Traduzione- Inglese I a-a 2013-14 (Prof . R. Mallardi)**

### **Corsi di Laurea di II Livello Lingue e letterature moderne - Classe LM-37.**

#### **Modulo A:**

##### **Language Studies:**

##### **a. Functional Grammatical Analysis:**

Downing A., Ph. Locke, *A University Grammar of English*, Prentice Hall, 1992  
Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E., *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Longman 1999 (solo per gli studenti non frequentanti)  
T. Bloor, M. Bloor, *The Functional Analysis of English: A Hallidayan Approach* , Arnold, 2004(solo per gli studenti non frequentanti)  
Halliday M.A.K., Hasan R., *Cohesion in English*, Longman  
Taylor Ch., Chapters 1-3, in *Language to Language*, Cambridge U. P., 1998  
R. Marggraf-Turley, *Writing Essays: A Guide for Students in English and the Humanities*, London: Routledge Study Guide, 2000( solo per gli studenti non frequentanti)

##### **b. Dictionaries:**

*Oxford Advanced Learner's Dictionary*, (New edition).  
*Longman Dictionary of English Language and Culture* (2005)  
*Collins Cobuild English Language Dictionary*  
*Merriam Webster's Collegiate Dictionary*  
*Roget's Thesaurus*, Penguin  
*J. Wells, The Longman Pronunciation Dictionary*, Longman.  
*Garzanti-Hazon* 2006  
*Collins Sansoni Italian Dictionary* (2005)  
*Il Ragazzini* 2006

##### **c. Linguistics:**

H. Widdowson, *Linguistics*, OUP, 1996: "The Scope of Linguistics"; "Areas of enquiry: focus on form"; "Areas of enquiry: focus on meaning". (Biblioteca d'Istituto)  
G.Cook *Applied Linguistics*, OUP, 2003: "Applied linguistics"; "Language in the contemporary world"; "English language teaching"; "Language and communication"; "Context and culture"; "Persuasion and poetics; rhetoric and resistance"; "Past, present and future directions". (Biblioteca d'Istituto)  
G. Yule, *Pragmatics*, UP, 1996: "Definitions and background"; "Deixis and distance"; "Speech acts and events"; "Discourses and culture" (Biblioteca d'Istituto)

#### **MODULE B:**

##### **Translation as/and the representation of difference.**

**Language, culture and identity in translation: Readings from L. Carroll, R. Kipling, and the respective Italian translations**

L. Carroll, *Alice's Adventures in Wonderland* (1865): 'Prefatory Poem'; Chapter I "Down the Rabbit Hole"; Chapter vi "Pig and Pepper"; Chapter vii "A Mad Tea Party"

L. Carroll, *Alice nel paese delle meraviglie*, trad. di T. Pietrocola Rossetti, London, Macmillan 1872

L. Carroll, *Alice nel paese delle meraviglie*, trad. di R. Bianchi, Milano, Mursia, 1990

L. Carroll, *Le avventure di Alice nel paese delle meraviglie*, trad di A. Serpieri, Marsilio 2002

R. Kipling, "Lispeth" (1886) (reperibile on line)

R.Kipling, "Lispeth", in *Placide storie dalle colline*, Milano, Audacissima 1921

R.Kipling, "Lispeth" in *Racconti semplici dalle colline*, Milano, Guaraldi 1995

Th. B. Macaulay, "Minute" (1835) (reperibile on line)

### **MODULE C:**

Translating Alessandro Manzoni, *I Promessi Sposi* (1827, 1840)

R. Mallardi, "Ideali e ideologie risorgimentali in tra-duzione"

R. Mallardi, " 'Multiple' Translation: Inter-textual Relations between the English and American Translations, and the French Translations of *I promessi Sposi*", in V.Intonti, R. Mallardi eds, *Cultures in Contact: Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England*, Peter Lang, Bern, 2011

"Review of *The Betrothed Lovers*", *The Southern Literary Messenger*, May 1835

"Review of *I promessi sposi*", *The Foreign Quarterly Review*, July-November 1827

"Review of *I promessi sposi*", *Monthly Review*, n.s. 6, December 1827

### **Reference Texts:**

L. Venuti, "Genealogies of Translation Theory"

L. Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*, London/New York, Routledge, 2004: "Introduction" pp.1-11;"Foundational Statements" pp.11-21; "F. Schleiermacher, "On the Different Methods of translating" pp.43-64; "19900s-1930s" pp.69-75; "1940s-1950s" pp.107-113; R. Jakobson, "On Linguistic Aspects of Translation"; "1960s-70s" pp.133-141; J. Holmes "The Name and Nature of Translation Studies"; G. Steiner, "The Hermeneutic Motion"; I Even-Zohar, " The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem"; G. Toury, "The Nature and Role of Norms in Translation"; G. Steiner, "The Hermeneutic Motion"; A. Berman, "Translation and the Trial of the Foreign"; "1980s"; "90's and beyond".

Kramsch, C., "The Relationship of language and culture"; "Meaning as sign"; "Meaning as action"; "Language and cultural identity", in *Language and Culture*, OUP, 1998

M. Toolan, "The Articulation of Narrative Text I: Time, Focalization, Narration", pp.47-89; "Direct and Indirect Discourse", pp.119-129, in *Narrative: A Critical Linguistic Introduction*, Routledge

R. Mallardi, "The Photographic Eye and the Vision of Childhood in Lewis Carroll.", in *Studies in Philology*, The University of North Carolina Press, vol 107, No 4, Fall 2010, pp.548-572

C. Nord, "Proper Names in Translation for Children *Alice in Wonderland* as a Case in Point", *Meta*, 2003 (reperibile online)

**Reference Texts:** (si consiglia la lettura di tre saggi a scelta dello studente)

A. Edgar, P. Sedgwick (eds), *Key Concepts in Cultural theory*: “nation-state” (p. 254), “nationalism” (p. 254-256), “nature” (p.256-259) , “liberalism” (p. 208-215), “race/racism” (p.323-326).

S. Attridge, *Nationalism, Imperialism and Identity in Late Victorian Culture*: “Introduction”, pp.1-16

H. Bhabha, *The Location of Culture*, London, Routledge, 1993: “The Commitment to Theory”, “The Other Question”, “Of Mimicry and Man”, “Sly Civility”

S. Bermann & M. Wood, (eds), *Nation, language, and the Ethics of Translation*, Princeton U.P. 2005: “Introduction” pp.1-10; L. Venuti, “Local Contingencies, Translation and National Identities”, pp.176-202.

T.S. Eliot, “Rudyard Kipling”, in *A Choice of Kipling's Verse Made by T. S. Eliot*, Faber and Faber 1941(reperibile on line)

M. Palmieri, “Alice in Wonderland I nomi propri e I giochi di parole” (reperibile online)

G. Orwell, “Rudyard Kipling”, in *Essays* (reperibile online)

J. Collins, “Better Served Cool”, *The New Criterion* , April 2010 (online)

J. Cuddon, *A Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Blackwell

Un dossier contenente i testi primari e i materiali di approfondimento presentati durante il Corso è a disposizione degli studenti presso Vistosistampi, Via Garruba. Parte del dossier, consultabile solo per lettura, è depositato presso la Biblioteca di Inglese in Via Garruba III piano

Bari, 30 maggio 2014.